



EL TECDLTE

BILINGUAL
NEWSPAPER

PERIÓDICO
BILINGÜE

Vol. 43 No. 24

Published by Acción Latina

Diciembre 5-18, 2013

Indigenous Ceremony draws hundreds to Alcatraz

CEREMONIA INDÍGENA en Alcatraz atrae multitudes



Photo Mabel Jimenez



Photo Ana Carolina Quintela

p.7



Photo Shane Menez



Photo Mabel Jimenez

Mexican writer, fourth woman to receive Cervantes Prize

Autora mexicana, cuarta mujer en recibir Premio Cervantes

Katie Beas

El Tecolote

The Mexican writer, journalist and chronicler Elena Poniatowska won the Cervantes Prize for Literature on Tuesday, Nov. 19.

The news was made public in Madrid, Spain, by José Ignacio Wert, the Spanish Minister of Education, Culture and Sports.

After successive votes, the jury awarded Poniatowska by a majority vote.

The jury of the Cervantes Prize this year was composed of the winners of the past two years — José Manuel Caballero Bonal and Nicanor Parra — as well as the director of the Royal Academy of the Spanish Language (RAE), José Manuel Blecua, and the director of the Academy of Paraguay, Renée Ferrer.

Maria Pilar Celma Valero, of the Conference of Rectors of Spanish Universities (CRUE), the Mexican Diego Valadés Ríos from the Union of Universities of Latin America and María Dolores López Enamorado, appointed by the Cervantes Institute, were the remaining jury members.

The award was granted, as recorded in the minutes, for Poniatowska's "contribution in various literary genres, particularly so in the narrative, as well as her presence in the media and her commitment to the time in history she has lived."

Poniatowska is the fourth woman to win in the prize's 37-year history, after the Spanish writers María Zambrano (1988) and Ana María Matute (2010), and Cuba's Dulce María Loynaz (1992).

She is the fifth Mexican after Octavio Paz (1981), Carlos Fuentes (1987), Sergio Pitol (2005) and José Emilio Pacheco (2009).

Born to a French father and a Mexican mother, Poniatowska is the author of more than 40 essays, novels, short stories and testimonies which have been translated into more than 20 languages.

Her most famous work, "The Night of Tlatelolco" (1971), is a raw testimony of the repression of Mexican students that occurred on Oct. 2, 1968.

Poniatowska's other notable works include "Here's to You, Jesusa" (1969), a novel based on an interview with a laundress that is noted for a fascinating display of the character's colloquial speech; "The Skin of the Sky" (2001), which tells the story of a scientist whose fate is to unravel the mysteries of astronomy, but whose biggest challenge will be to discover and understand the mysteries behind passion and feelings; "Tinísima" (1992), a biography of the photographer Tina Modot; "Leonora" (2011), an excellent story about the life of the surrealist painter Leonora Carrington; and the testimonial biography "Octavio Paz, las palabras del árbol" (1998).

Characterized by a literature committed to contemporary Mexican history with an international projection, Poniatowska is recognized as one of the most powerful pens in contemporary Spanish literature.

The author will receive the Cervantes Prize — founded in 1975 and considered the Nobel Prize of literature in Spanish — on April 23 in Madrid by King Juan Carlos of Spain. It will be awarded to her in the Aula of the University of Alcalá de Henares, the town where Miguel de Cervantes, author of Don Quixote, was born.

The award consists of an allocation of 125,000 euros (nearly \$170,000), issued by the Ministry of Culture of Spain in recognition of a writer who has contributed work to enrich the Hispanic legacy.

Candidates for the award are nominated annually by the Real Academia Española (RAE), the Language Academies of the Spanish-speaking countries, authors awarded in the past and institutions related to literature in Spanish. *

Poniatowska's large body of writing is available at the San Francisco Public Library.

—Translation Alfonso Aguirre



Elena Poniatowska. Photo Courtesy ecosolidario.com.co

Katie Beas

El Tecolote

L a escritora, periodista y cronista mexicana Elena Poniatowska ganó el Premio Cervantes de literatura el martes 19 de noviembre.

La noticia fue dada a conocer en Madrid, España, por el ministro español de Educación, Cultura y Deporte, José Ignacio Wert.

Tras sucesivas votaciones, el jurado se lo concedió por mayoría a Poniatowska.

El jurado del Premio Cervantes de este año estuvo integrado por los ganadores de las dos últimas ediciones, José Manuel Caballero Bonal y Nicanor Parra, así como el director de la Real Academia de la Lengua Española, José Manuel Blecua, y el de la Academia de Paraguay, Renée Ferrer.

Maria Pilar Celma Valero, de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas, el mexicano Diego Valadés Ríos de la Unión de Universidades de América Latina, y María Dolores López Enamorado, propuesta por el Instituto Cervantes, compusieron el resto del jurado.

El premio se le concedió, según consta en el acta, "por su contribución literaria en diversos géneros, de manera particular en la narrativa, así como por su presencia en los medios de comunicación y su compromiso con la época que le ha tocado vivir".

Poniatowska es la cuarta mujer galardonada en 37 años, luego de las españolas María Zambrano (1988) y Ana María Matute (2010) y la cubana Dulce María Loynaz (1992).

Es la quinta mexicana tras Octavio Paz (1981), Carlos Fuentes (1987), Sergio Pitol (2005) y José Emilio Pacheco (2009).

De padre francés y madre mexicana, Poniatowska es autora de más de 40 ensayos, novelas, cuentos y testimonios, los cuales han sido traducidos a más de 20 idiomas.

Su obra más célebre, *La noche de Tlatelolco* (1971), es un crudo testimonio de la represión contra estudiantes mexicanos ocurrida el 2 de octubre de 1968.

Otras de sus obras destacadas son *Hasta no verte Jesús mío* (1969), novela basada en una entrevista a una lavandera que destaca por su fascinante forma de reproducir el habla coloquial del personaje; *La piel del cielo* (2001), narra la historia de un científico destinado a desentrañar los misterios de la astronomía, pero que su mayor reto será descubrir y entender los misterios tras las pasiones y los sentimientos. *Tinísima*

(1992), fascinante biografía sobre la fotógrafa Tina Modot; *Leonora* (2011), excelente historia sobre la vida de la pintora

yección internacional, a Poniatowska se la reconoce como una de las plumas más poderosas de la literatura en español de estos días.

La autora recibirá el Premio Cervantes, creado en 1975 y considerado el Nobel de la literatura en español, el próximo 23 de abril en Madrid de manos del rey Juan Carlos de España, en el Aula de la Universidad de Alcalá de Henares, la localidad en la que nació Miguel de Cervantes, autor de *El Quijote*.

El premio consiste en una dotación de 125.000 euros (casi 170.000 dólares), concedida por el Ministerio de Cultura de España como reconocimiento a un escritor que ha contribuido con su obra al enriquecimiento del legado hispánico.

Los candidatos al galardón son propuestos anualmente por la Real Academia de la Lengua Española (RAE), las Academias de la Lengua de los países de habla hispana, los autores distinguidos en ocasiones anteriores y las instituciones vinculadas a la literatura en lengua castellana. *

surrealista Leonora Carrington, y la biografía testimonial *Octavio Paz, las palabras del árbol* (1998).

Caracterizada por una literatura comprometida con la historia contemporánea que describe a un México desde una pro-

Si le interesa conocer más sobre esta escritora galardonada, puede acudir a la Biblioteca Pública de San Francisco, en donde encontrará un amplio acervo de su obra literaria.



Fleischman Field Research, una firma de investigación de mercados de San Francisco, está realizando un estudio de investigación de 1 hora entre latinos que no hablan inglés, sobre presupuestos de compras.

Le pagaremos \$ 100 por venir a nuestra oficina en downtown SF durante una hora el 17 de diciembre para darnos sus opiniones. Será divertido, interesante y NO ventas. Por favor llame a Katerinne al 415.655.2090 x 183 para hacer su cita.

FOR MORE STORIES VISIT

WWW.ELTECOLOTE.ORG

• • •

PARA MÁS ARTÍCULOS VISITE

WWW.ELTECOLOTE.ORG

Black Friday: Native American bands hold concert of 'Red N' Blues'

Tim Maguire

El Tecolote

While war was being waged at Wal-Mart and other Bay Area big box retailers, one group of Americans took aim at the ills that continue to plague the country.

Black Friday was turned "Red N' Blues" for the second year in a row by the American Indian Movement West's (AIM-West) Native American blues concert and benefit at the Brava Theater on Nov. 29.

"Welcome to an important night. Music is the international language of peace and freedom, and as important as the warriors are," said Bill Means, founder of AIM-West.

The American Indian Movement is a spiritual and cultural movement to retain the identity of Native American people fighting for self-determination, unity and human rights, and to establish solidarity with the indigenous people of the world.

Native American groups played full sets for an intimate audience of about 30 people, with styles ranging from emotive acoustic guitar to rocking blues, funk and covers of popular songs.

"These bands are here to support (Native American) activism in the Bay Area. We want to showcase the Indian talent...that's been around for a while with little exposure," said AIM-West Director Tony Gonzales.

The concert was part of the sixth annual AIM-West Coast Conference, held over two days at the California Institute of Integral Studies to discuss issues facing Native communities.

Wicahpiluta "Luta" Candelaria, a Rumsen Ohlone Indian, sung a soulful a capella prayer in Ohlone at the beginning of the show which, according to him, served "to acknowledge our ancestors and ask for their blessing."

Opening the concert was a three-piece band led by Daniel Rodriguez on the acoustic guitar, singing heartfelt songs in Spanish and accompanied by bass and drums.

"There's a war going on out there," Rodriguez said, who dedicated songs to Andy Lopez and Renisha McBride, recent victims of violence due to racial profiling.

The headstock of his guitar was decorated with tenabarís—butterfly cocoons collected from the canyons of Chihuahua, Mexico, and used in ceremonies by the Raramuri Indians from that region.

Rodriguez said he draws inspiration for his music from the

border towns of Jamul, Calif., and Tecate, Mexico, where he grew up.

"In the high desert, you see people crossing (the border). You enjoy the beauty of the desert but also see the reality of capitalism. Where I'm from, it's the poorest to the richest dynamic."

The Bobby Young Project then took the stage, and played a seven-song set featuring Latrosse Harris on drums, London on bass, Funky Rob Gordon on keyboard, Bobby Young on lead guitar and his son Nick on rhythm guitar.

They opened with a rocking blues song that made audience members get up and dance, as Funky Rob Gordon's keys rocked on their stand during his solos.

Dr. Jose Cuellar, or "Dr. Loco" as he is known in the Mission District, came in on tenor saxophone for some songs, a perfect addition to the band's varied set.

Continuing the family music theme was the award-winning

"Music is the international language of peace and freedom, and as important as the warriors are."

Bill Means
Founder of AIM-West

father-and-son duo Twice As Good (2XG), featuring Paul and Rich Steward, of the Elem Pomo Indian tribe from Lake County, Calif.

"Blues is my companion, the kind of music that sets you free," Paul said.

2XG won the 2013 Indian Summer Festival Blues album of the year award for "Back to Clearlake Oaks," and the Best Blues Recording award at the 2010 Native American Music Awards for their album "If That's Alright With You."

The final act was Dr. T and the Blues Criminals, who began their set with two emotional songs, in which Dr. T sang the chilling vocals accompanied by a guitar and a bongo drum.

See CONCERT, page 9



Tharon Weighill, conocido como "Dr. T", toca con su hijo Naswi (Thunder Child) al actuar con los Blues Criminals en el Teatro Brava. Tharon Weighill aka "Dr. T" plays with his son Naswi (Thunder Child) while performing with the Blues Criminals at Brava Theater, Nov. 29. Photo Valerie Drouillard

Grupos indígenas celebran concierto de rojo y blues el viernes negro

Tim Maguire

El Tecolote

Mientras la guerra se estaba librando en Walmart y en otras tiendas grandes del Área de la Bahía, un grupo de estadounidenses apuntó a los males que siguen asolando el país.

Viernes Negro se volvió "Red N' Blues" por segundo año consecutivo con el concierto benéfico indígena americano —organizado por el American Indian Movement West (AIM-West)— de música blues llevado a cabo en el Teatro Brava el 29 de noviembre.

"Bienvenidos a una noche importante. La música es el idioma internacional de la paz y la libertad, tan importante como lo son los guerreros", dijo Bill Means, fundador de AIM-West.

El American Indian Movement es un movimiento espiritual y cultural que pretende conservar la identidad de los nativos americanos que luchan por la autodeterminación, la unidad y los derechos humanos, y para establecer la solidaridad con los pueblos indígenas del mundo.

Grupos de indios americanos tocaron sesiones completas para una audiencia íntima de unos 30, con estilos que van desde la guitarra acústica emotiva a rocking blues, el funk y covers de canciones populares.

"Estas bandas están aquí para apoyar el activismo indígena en el Área de la Bahía. Queremos mostrar el talento de los indios... que ha estado presente por mucho tiempo pero no se ha escuchado", dijo el Director de AIM-Oeste, Tony Gonzales.

El concierto fue parte de la sexta conferencia anual de Costa AIM-West, que se celebró durante dos días en el Instituto de Estudios Integrales de California cuyo objetivo fue el discutir los problemas que enfrentan las comunidades nativas.

Wicahpiluta 'Luta' Candelaria, una Rumsen Ohlone, cantó una oración conmovedora a capella en Ohlone al comienzo del espectáculo "para reconocer a nuestros antepasados y pedir su bendición", dijo.

La apertura del concierto estuvo a cargo de una banda de tres piezas liderada por Daniel Rodriguez (guitarra acústica), quien cantó canciones en español, acompañado del bajo y la batería.

"Hay una guerra en marcha por ahí", dijo Rodríguez, quien dedicó canciones a Andy López y Renisha McBride, recientes víctimas de la violencia producto de la discriminación racial.

El clavijero de su guitarra estaba decorado con tenábaris —cañones secos de mariposa que son rellenos con piedras pequeñas de hormigüero y recogidos de los

cañones de Chihuahua, México, que se utilizan en las ceremonias indígenas de esa región.

Rodríguez dijo que la inspiración de su música proviene de la ciudad fronteriza de Jamul, California, y Tecate, México, donde creció.

"En el alto desierto ves a la gente que cruza (la frontera). Usted disfruta de la belleza del desierto, pero también ve la realidad del capitalismo. De donde vengo, hay gente muy rica y gente muy pobre".

El Proyecto Bobby Young luego subió al escenario y tocó un conjunto de siete canciones con Latrosse Harris a la batería, Londres en el bajo, Funky Rob Gordon en el teclado, Bobby Young en la guitarra y su hijo Nick en la guitarra rítmica.

Abrieron con una canción de blues de balanceo que hizo que los miembros del público se levantaran a bailar, mientras las clases de Funky Rob Gordon se sacudían en el escenario durante sus solos.

El Dr. José Cuellar o 'Dr. Loco', como se le conoce en la Misión, entró con el saxo tenor en algunas canciones, complemento perfecto para el variado conjunto de la banda.

Continuando el patrón de agrupaciones familiares, subió al escenario el galardonado grupo Twice As Good (2XG) con Paul y Rich Steward, padre e hijo, de la tribu india Elem Pomo del condado de Lake, California.

"Blues es mi compañero, el tipo de música que te hace libre", dijo Paul.

2XG ganó en el 2013, du-

Vea CONCIERTO, página 10

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.

EDUCACION FINANCIERA

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un plan para aumentar sus ahorros
- Acabar con sus deudas lo más pronto posible
- Obtener su reporte de crédito sin costo alguno
- Entender sus finanzas y reportes de crédito

Taller: Manejo de Finanzas
El martes, 10 de diciembre, 6pm - en inglés
El miércoles, 11 de diciembre, 6pm - en español
Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.

Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Taxes Plus | Impuestos y Más
Go Further with MEDA
Pa'Lante con MEDA

Volunteer to Help Families in the Mission!

In 2013 a team of 84 volunteers helped 3,812 tax payers receive 5.2 million in refunds.

Learn how to file taxes while helping thousands of low-income families keep millions in tax returns.

- You will receive basic tax training
- Become an IRS certified tax preparer
- Strong resume builder of unique community service in business
- Client experience in a business setting.
- Help make a substantial difference in the lives of clients.

We are looking for:
Tax preparers, Greeters and Spanish Speakers

For more information on training and how to apply, please contact: icerri@medasf.org, or 415-282-3334 x156 for info

Taxes Plus | Impuestos y Más
Go Further with MEDA
Pa'Lante con MEDA

Volunteer to Help Families in the Mission!

In 2013 a team of 84 volunteers helped 3,812 tax payers receive 5.2 million in refunds.

Learn how to file taxes while helping thousands of low-income families keep millions in tax returns.

- You will receive basic tax training
- Become an IRS certified tax preparer
- Strong resume builder of unique community service in business
- Client experience in a business setting.
- Help make a substantial difference in the lives of clients.

We are looking for:
Tax preparers, Greeters and Spanish Speakers

For more information on training and how to apply, please contact: icerri@medasf.org, or 415-282-3334 x156 for info



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Laura Waxmann

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers

Anthony Sierra Alonso;
Gabriela Arvizu; **Katie Beas;**

Ángelica Ekeke;

Camilo Landau; **Tim Maguire;**

Ana Carolina Quintela;

Laura Waxmann;

Olympia Zampathas

Translators

Alfonso Aguirre;

Gabriela Sierra Alonso;

Eduardo Alegret;

Katie Beas; **Emilio Ramón;**

Carmen Ruiz; **Jazmin Reyes;**

Yolanda Soler

Photographers

Gabriela Arvizu;

Ángelica Ekeke; **Mabel**

Jimenez; **Shane Menez;**

Ana Carolina Quintela;

Olympia Zampathas

Calendario Editors

Alfonso Texidor;

Moisés Rosales

Web Editor

Atticus Morris

Distribution

Mario Magallón

Photo Archivist

Linda Wilson

Advertising Manager

Keith Hubbard

advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled paper, soy-based ink and is printed by Fricke-Parks Press.

El Tecolote is published by Acción Latina, a San Francisco non-profit organization. The mission of Acción Latina is to strengthen Latino communities by promoting and preserving cultural traditions and by encouraging meaningful civic engagement that builds and sustains healthy, informed communities.

Please, send us your feedback:
comments@eltecolote.org



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @elteco
Instagram: @eltecolote

SIETE POTENCIAS**Afro-Cuban sounds from 'Oriente' to Bay Area**

Miembros de Siete Potencias en un taller de baile en ODC Dance Commons. Siete Potencias members during a dance workshop at ODC Dance Commons.
Photos Mabel Jimenez

Anthony Sierra

El Tecolote

Abass drum, cowbell and chekere sounded throughout the audience as Siete Potencias marched into the Mission Cultural Center Theater, kicking off a long awaited reunion performance on Friday, Nov. 15.

Siete Potencias is a decorated folkloric drum, dance and vocal performance troupe that hails from the eastern region of Cuba known as "Oriente." The group was formed on Sept. 13, 1999 in Havana, Cuba. Though formed in Havana, the group represents Afro-Cuban music specifically from Oriente.

"Oriente" consists of what is currently divided in Cuba as the five easternmost provinces of the island. This region has its own particular folklore due to the immigration of Haitians to Cuba.

At the start of the 19th century, the ethnic makeup of eastern Cuba changed as French plantation owners and their Haitian slaves fled Haiti's revolution and immigrated to the eastern tip of Cuba. These newly arrived immigrants brought their language, rhythms, dances, songs, stories and religion with them and gave the East rare folkloric traits within the Afro-Cuban pantheon.

Siete Potencias' story begins long before their formation in Havana. All of the members originate from either the Santiago or Guantanamo provinces in Cuba, and many of them have known each other since childhood. The relationships within the group consist of lifelong friendships, which is apparent when they are performing.

Manuel Suárez, founder of "CultuCuba," arrived in California in the year 2000. Since then, he has been steadily building awareness and interest in the music and dance of Oriente in the Bay Area.

Suárez cultivates workshops, dance classes and Carnival groups to promote his culture. In 2003, "La Comparsa de CultuCuba" was awarded top honors by the Mission Cultural Center and has continued to contribute to the San Francisco Carnival each year since.

This past year, CultuCuba launched a Kickstarter campaign that fundraised to bring the rest of the Siete Potencias group from Cuba to the Bay Area. The mission was successful, enabling the group to reunite on American soil for the first time.

"It was an emotional experience, because some of the group members were here and others were not," said Suárez, expressing his feelings about the performance. Only five of the 16 members made it to the United States while the rest were denied visas.

Despite the missing members, Siete Potencias poured their hearts into the performance like it was their last chance to perform together as one.

During the first half of the show, the group demonstrated their knowledge of the Afro-Haitian influence in Cuba. They performed rhythms and dances from the "Tumba Francesa" cycle including Yuba, Frente and Mason.

"These three dances are influenced by the French culture and the final dance, Mason, is an Afro interpretation on 19th century French upper-class waltz dancing," said Suárez while elaborating on the history of the dance styles. This imitation of Eurocentric dancing by the Afro-Cubans was the inspiration and root of partner dancing in Cuba, manifesting into various other popular forms of dance such as Changui, Son and later, Salsa.

The second half was dedicated to pan-Cuban national identity. The set included: Abakua, Guaguancó, Columbia and a Conga Oriental. All three rhythmic origins are important to Cuban history and culture.

The Abakua, an Afro-Cuban men's initiatory fraternity, were "the first multiracial ethnic Cuban institution," and were also responsible for liberating many black slaves by purchasing their freedom. Their songs and dances were executed with power and grace.

Suárez thundered on with a Guaguancó and Columbia, which form part of the Rumba faction. They are derivatives of the entire African Diaspora in Cuba, are played in every province and represent a national plat-

**Anthony Sierra**

El Tecolote

El viernes 15 de noviembre, los sonidos del tambor, el cencerro y el chekeré se escucharon en todo el auditorio mientras Siete Potencias avanzaba hacia el teatro del Centro Cultural de la Misión para dar inicio a su tan esperada presentación de reencuentro.

Siete Potencias es una agrupación galardonada de arte folklórico dedicada al canto, los tambores y la danza, proveniente de la región este de Cuba conocida como 'Oriente'. La agrupación se creó en la Habana, Cuba, el 13 de septiembre de 1999. A pesar de esto, el grupo interpreta música afrocubana que es propia de oriente.

'Oriente' consiste en lo que actualmente en Cuba se divide en las cinco provincias hacia el este de la isla. Esta región tiene su folclorismo particular debido a la inmigración de haitianos en Cuba.

Al comienzo del siglo XIX, la composición étnica en la zona del este cubano cambió cuando los franceses dueños de las plantaciones y sus esclavos haitianos huyeron de la revolución haitiana, emigrando hacia punta oriental de Cuba. Estos inmigrantes recién llegados trajeron consigo su lenguaje, ritmos, bailes, canciones, cuentos y religión, y dieron al Oriente rasgos folclóricos inusuales dentro del panteón afrocubano.

La historia de Siete Potencias comienza mucho antes de su formación en la Habana. Todos sus

integrantes son originarios de las provincias cubanas de Santiago o de Guantánamo, y muchos de ellos se conocen desde la infancia. Las relaciones dentro de la agrupación se basan en amistades de toda una vida, algo que se nota cuando realizan sus presentaciones.

Manuel Suárez, fundador de CultuCuba, llegó a California en el 2000. Desde entonces, está ininterrumpidamente promoviendo y motivando el interés por la música y la danza de Oriente en el Área de la Bahía.

Suárez prepara talleres, clases de danza y agrupaciones para el Carnaval con el fin de promover su cultura. En el 2003, 'La Comparsa de CultuCuba' recibió importantes galardones del Centro Cultural de la Misión, desde entonces, contribuye cada año con el Carnaval de San Francisco.

El año pasado, CultuCuba inició el lanzamiento de una campaña para recolectar fondos y traer desde Cuba al Área de la Bahía al resto de los integrantes de la agrupación Siete Potencias. La misión fue un éxito, permitiendo, por primera vez, el reencuentro de la agrupación en suelo estadounidense.

"Fue una experiencia conmovedora, porque algunos de los miembros de esta agrupación se encontraban aquí mientras que los otros estaban ausentes", señaló Suárez, cuando expresaba sus impresiones acerca de la presentación. Solo cinco de los 16

See HAVANA, page 10

Neighborhoods weigh-in on solving housing crisis

Olympia Zampathas

El Tecolote

The Mission Beacon Community Center filled with residents from the Mission and Excelsior districts on Nov. 23 for a tenant convention, which focused on the rising housing crisis and what the community could do to hold onto their neighborhoods.

"You know you're onto something when the mayor talks about the need to do something about the Ellis Act," Supervisor David Campos said.

Causa Justa (Just Cause), an Oakland-based grassroots organization that aims to achieve justice for low-income residents, started the event by getting all of the attendees motivated with an open forum, giving the floor to those who wanted to share their stories regarding the housing crisis.

"I've lived in San Francisco for 36 years," said Linda Post, who lives in a rent-controlled, six-unit apartment in the Mission. "I've been lucky."

Others have not been so lucky. When asked by a member of Causa Justa what it felt like to lose their homes, hands shot up across the room.

Though many voiced that they would prefer a direct action approach to the crisis, attendees listened attentively when it was announced that the convention would focus on evaluating proposals. The goal of the meeting was for the group to vote on or come up with proposals that would be then narrowed down and would eventually be put on the November 2014 ballot.

"The way that policy is often developed is (when) our neighbors and our neighborhoods and our community members say 'this is an issue,' and then as policy advocates we're like 'ok, let's see if anybody's ever done anything about this,'" Maria Zamudio, San Francisco Housing Rights Organizer for CJJC, said.

Five other tenant conventions are being organized throughout the city in the neighborhoods hit the hardest by the hous-

ing crisis. These neighborhoods include the Castro, Mission, and Excelsior, Richmond, Western Edition and Haight, SoMa, Tenderloin and Downtown and Chinatown.

After several attendees gave testimonies, the moderators asked the group what they would like to see in their ideal neighborhood. The ideas ranged from simple requests like being able to walk around the neighborhood with pride, to more resonating responses such as children in the neighborhood growing up to see possibilities for a better life.

"Here in San Francisco we have a major crisis, a housing crisis and that's what's gathering us all here," said Supervisor John Avalos, who also spoke at the event. "When we work together like this, we can move mountains and we can change things. I'm committed to work with you from the inside of City Hall."

This grassroots approach was taken and used throughout the entire event, informing residents that if they want change, they would have to lead the fight, and that it was not going to be an easy one.

CJJC suggested a legislative approach and taking small steps to mend the housing crisis, first presenting an informative slideshow and lesson about housing affordability, rent control, the rise in evictions, vacancy control and tenant buyouts before breaking up into groups to discuss proposals to amend certain aspects of housing laws at a City level.

"Some of them are ideas that people in the neighborhood have put out over the years based on models from other cities," Zamudio said when discussing where the proposals came from. "A lot of them are based on the need."

At the end of the meeting, three proposals made the final list. One, created on the spot by the tenants at the convention, included capping rents at 30 percent of the neighborhood's median income, a no-fault eviction moratorium and expropriat-

See HOUSING, page 10

Comunidad



El Supervisor David Campos interviene durante la reunión de inquilinos de los barrios de Misión y Excelsior en torno a la crisis de vivienda en San Francisco. Supervisor David Campos speaks to the audience at the Mission/Excelsior tenant convention about San Francisco's housing crisis, Nov. 23. Photo Olympia Zampathas

Vecindarios sopesan posibles soluciones a crisis de vivienda

Olympia Zampathas

El Tecolote

El Centro Comunitario Faro de la Misión se llenó de residentes de los distritos Misión y Excelsior el 23 de noviembre, al celebrarse una convención de inquilinos centrada en la creciente crisis de la vivienda y en las medidas a tomar para que la comunidad conserve sus vecindarios.

"Saben que están en lo cierto cuando el alcalde habla de la necesidad de hacer algo respecto a la Ley Ellis", dijo el Supervisor David Campos.

Causa Justa (Just Cause), una organización de base con sede en Oakland, que tiene como objetivo lograr justicia para residentes de bajos ingresos, inició el evento motivando a los asistentes a participar en un foro abierto, dando la palabra a quienes quisieran compartir sus historias sobre la crisis de la vivienda.

"He vivido en San Francisco durante 36 años", declaró Linda Post, que vive en

Se están organizando otras cinco convenciones de inquilinos por toda la ciudad en los barrios más afectados por la crisis inmobiliaria.

un apartamento de seis unidades de renta controlada en la Misión. "He tenido mucha suerte."

Otros no han tenido tanta suerte. Cuando un miembro de Causa Justa preguntó lo que se siente perder el hogar, las manos se alzaron por todo el salón queriendo responder.

Aunque muchos expresaron que preferían un enfoque de acción directa a la crisis, los asistentes escucharon con atención al anunciar que la convención se centraría en la evaluación de propuestas. El objetivo de la reunión fue votar o presentar propuestas que serían después sintetizadas y, finalmente, puestas en la boleta electoral de noviembre de 2014.

"La manera en que la política se desarrolla a menudo es (cuando) nuestros vecinos y nuestros barrios y nuestros miembros de la comunidad dicen 'esto es un problema', y luego como defensores de la política actuamos como si: 'ok, vamos a ver si alguien ha hecho alguna vez algo sobre esto'", dijo María Zamudio, Organizadora del Derecho a la Vivienda de San Francisco para CJJC.

Se están organizando otras cinco convenciones de inquilinos por toda la ciudad en los barrios más afectados por la crisis inmobiliaria. Estos barrios son Castro, Misión, Excelsior, Richmond, Western Edi-

tion, Haight, SoMa, Tenderloin, el Centro de la Ciudad y el barrio chino.

Después de que varios asistentes dieran sus testimonios, los moderadores pidieron al grupo ideas de lo que les gustaría ver en su barrio. Las ideas iban desde simples peticiones como ser capaces de caminar por el barrio con orgullo, hasta respuestas más contundentes tales como que los niños del barrio tengan la posibilidad de acceder a una vida mejor.

"Aquí en San Francisco tenemos una gran crisis, una crisis de vivienda y eso es lo que nos está reuniendo aquí", dijo el Supervisor John Avalos, quien también habló en el evento. "Cuando trabajamos juntos así, podemos mover montañas y podemos cambiar cosas. Estoy comprometido a trabajar con ustedes desde el Ayuntamiento".

Esta estrategia de base fue tomada y utilizada durante todo el evento, informar a los residentes que, de querer el cambio, tendrían que encabezar la lucha, y que eso no será fácil.

CJJC sugirió un enfoque legislativo y dar pequeños pasos para arreglar la crisis de vivienda, primero, mostrando una presentación informativa con diapositivas y una lección sobre las viviendas asequibles, el control de la renta, el aumento de los desalojos, el control de vacantes y las compras de inquilinos, para luego dividirse en grupos a discutir las propuestas de modificación de determinados aspectos de las leyes de vivienda a nivel de la ciudad.

"Algunas de ellas son ideas que la gente del barrio ha propagado a lo largo de los años basadas en modelos de otras ciudades", dijo Zamudio al discutir de dónde vinieron las propuestas. "Muchas de ellas provienen de la necesidad".

Al cierre de la reunión, se incluyeron tres propuestas en la lista final. Una, creada allí mismo por los inquilinos de la convención, incluía limitar las rentas en un 30 por ciento del ingreso medio del barrio, una moratoria de los desalojos no culpables y la expropiación de la propiedad a los dueños que acosen a sus inquilinos. La elección final de la propuesta de los distritos se hará en la próxima reunión, a principios de enero.

La reunión concluyó con un canto de cierre, cantado en inglés y español: "Es nuestro deber luchar por nuestra libertad. Es nuestro deber ganar. Amarnos y protegernos mutuamente. No tenemos nada que perder más que nuestra vergüenza".

Aunque no se han decidido aún las fechas para futuras reuniones, Causa Justa tiene previsto celebrar su convención de inquilinos en toda la ciudad a finales de enero o principios de febrero.

"Es natural ver cambiar los barrios", dijo Brenda Cruz, que creció en el Excelsior y actualmente reside en Pleasanton. "Pero es triste ver cambiar a La Misión como cualquier otro barrio".

Para obtener más información, póngase en contacto con Causa Justa (Just Cause) a través de su página web, <http://www.cjjc.org>.

—Traducción Emilio Ramón

DE PARTE DE SU EQUIPO DE

ON LOK
Lifeways®
La experiencia cuenta
en el cuidado de personas mayores

Para más información:

1-888-886-6565 | TTY: 415-292-8898

www.onlok.org

Las horas de Operación: Lunes a Viernes 8:00am – 4:30pm

Live the Dream
Vive el sueño



Reciba una **beca de \$155** y un préstamo 0 interés para pagar la Acción Diferida

Antes de obtener su permiso de trabajo a través de la Acción Diferida, Itzel sólo soñaba con terminar la universidad.

Hoy, tiene un trabajo y está en camino hacia su objetivo de convertirse en una abogada.

¡Usted también puede alcanzar sus sueños!

Contactanos al **415.373.6039** o
livethedream@missionassetfund.org



1470 Valencia Street, San Francisco, CA 94110 www.missionassetfund.org



Law Offices of
Kerosky Purves & Bogue

Abogados de Inmigración

— Desde 1989 —



Offices

785 Market St, Floor 15
San Francisco, CA 94103
415-777-4445

131A Stony Circle, Suite 475
Santa Rosa, CA 95401
707-433-2060

1990 N. California Blvd, Floor 8
Walnut Creek, CA 94596
925-222-5074

770 L St, Suite 950
Sacramento, CA 95814
916-349-2900

Kpblawyers.com

**City College of San Francisco is
OPEN, ACCREDITED and READY for YOU
to enroll for SPRING 2014!**

DREAM BIG! It all starts HERE

www.ccsf.edu @officialCCSF

CITY
COLLEGE
OF SAN FRANCISCO

Classes begin January 10

Only \$46/unit

**Financial Aid* and payment
plans available**

*For students who qualify



Ceremonia de Indígenas al Amanecer en Alcatraz. Indigenous People's Sunrise Ceremony at Alcatraz, Nov. 28. Photos Mabel Jimenez

Ana Carolina Quintela

El Tecolote

It was still dark during the early hours of Thanksgiving Day when Natalia Cooper arrived at Pier 33. The Oakland teacher wasn't alone. Several hundred people, coming from all parts of the Bay Area, waited at the pier to depart to Alcatraz for the annual Indigenous People's Sunrise Ceremony.

With a ferry ticket in her hands, and bottles of hot chocolate and tea stowed in her backpack, Cooper, originally from Massachusetts, was very excited to attend the gathering for the third time.

"I respect the history and I've attended different indigenous ceremonies in my home state," said Cooper as she took the ferry to Alcatraz at dawn. "I feel this is such a good way to start Thanksgiving."

Three boats filled to capacity took crowds from San Francisco to the island every 15 minutes from 4:45 a.m. to 6 a.m., transporting a total of 1,900-people.

"This event always brings a lot of people," said a member of the Alcatraz Cruises staff. "But we are expecting more this year, because of the 'good weather'."

At 6 a.m. on the island the thermometers were showing 54 degrees.

The ceremony started with sacred dances, songs and rituals, remembering the "many heroes of the indigenous people along the history that have helped to have our rights recognized and have helped build our legacy," as one of the organizers stated over a loudspeaker during the ceremony.

The participants honored the American Indian Occupation of Alcatraz of 1969, when Native Americans took over the island and fought for land rights and against the government's treatment of their people.

"Indians of all tribes" — the name of the early landing party who occupied Alcatraz and nowadays a metaphor for all supporters — were united at the event.

Regina Camargo, who has lived in the United States for 27 years, considers herself an activist of all minorities causes. "I'm an immigrant and I think it's important we all support each other," Camargo said. Although she has been to different indigenous ceremonies — in Palo Alto and Stanford — it was her first time on Alcatraz.

Helena Moran, from the state of Nayarit in Mexico, was thankful to have her 13-year-old daughter invited to dance at the ceremony.

"We feel all together," Moran said. "I'm Mexican, but you'll see people from everywhere."

With the sun up, the spectrum of San Francisco was calling the participants back to town. The last boat left Alcatraz at 8:45 a.m. back to Pier 33, but the spirit of resistance remains on the island where the Indigenous People's Sunrise Ceremony will take place again next year.



Ana Carolina Quintela

El Tecolote

Aún estaba oscuro durante las primeras horas del Día de Acción de Gracias cuando Natalia Cooper llegó al Muelle 33. La maestra de Oakland no estaba sola: varios cientos de personas, llegadas de todas partes de la Bahía, esperaban en el muelle para partir rumbo a Alcatraz, a la reunión anual de indígenas en la Ceremonia del Amanecer.

Con un pase en mano para el transbordador y botellas de chocolate y té caliente en su mochila, Cooper, originaria de Massachusetts, estaba muy emocionada de asistir por tercera vez a la reunión.

"Respeto la historia y he asistido a diferentes ceremonias indígenas en mi estado natal", dijo Cooper mientras tomaba el transbordador hacia Alcatraz al amanecer. "Siento que esta es una buena manera de empezar el Día de Acción de Gracias".

Tres barcos llenos a su capacidad llevaron a la multitud de San Francisco a la isla cada 15 minutos, desde las 4:45 hasta las 6:00 de la mañana, transportando un total de 1.900 personas.

"Este evento siempre atrae a muchas personas", dijo un empleado de Cruceros

Indigenous Ceremony draws hundreds to Alcatraz

Ceremonia Indígena en Alcatraz atrae multitudes



Alcatraz. "Pero esperamos más este año, por el buen clima".

A las 6 de la mañana, los termómetros marcaban 54 grados en la isla.

La ceremonia comenzó con danzas, cantos y ritos sagrados, recordando a los "hé-

Tres barcos llenos a su capacidad llevaron a la multitud de San Francisco a la isla ... transportando un total de 1.900 personas.

roes indígenas que a través de la historia han ayudado a que se reconozcan nuestros derechos y que han ayudado a construir nuestro legado", dijo uno de los organizadores durante la ceremonia.

Los participantes honraron la Ocupación Indígena de Alcatraz de 1969, cuando nativos americanos tomaron la isla y pelearon por sus derechos de la tierra y contra la forma en que el gobierno trataba a su gente.

"Indígenas de todas las tribus" —el nombre del grupo que ocupó Alcatraz y que es ahora una metáfora para todos los simpatizantes— se unieron en el evento.

Regina Camargo, quien ha vivido en los EEUU por 27 años, se considera una activista de las causas de las minorías. "Soy inmigrante y creo que es importante que nos apoyemos unos a otros", dijo Camargo. A pesar de que ha estado en diferentes ceremonias indígenas —en Palo Alto y Stanford— esta fue su primera vez en Alcatraz.

Helena Morán, del estado de Nayarit en México, estaba agradecida de que su hija de 13 años fuera invitada a bailar en la ceremonia.

"Nos sentimos todos juntos", dijo Morán. "Soy mexicana, pero puedes ver gente de todas partes".

Con el sol arriba, el espectro de San Francisco llamaba a los participantes de regreso a la ciudad. El último barco dejó Alcatraz a las 8:45 de la mañana para regresar al Muelle 33, pero el espíritu de la resistencia permanece en la isla, donde la ceremonia indígena Gente del Amanecer se llevará a cabo una vez más el próximo año.

—Traducción Carmen Ruiz

Cultural festival celebrates 32 years

Festival cultural celebra 32 años

Camilo Landau

El Tecolote

In April of 1982, a group of artists, musicians, and activists congregated at New College of California on Valencia Street to celebrate the First Annual Encuentro del Canto Popular, a cultural event that would swiftly become a San Francisco institution.

This year marks the 32nd anniversary of the Encuentro, honoring musicians who participated in the early days of the event while looking towards the future by presenting talented emerging, local groups.

The 2013 Encuentro del Canto Popular will feature a tribute to musician/activist Jon Fromer, who was instrumental in organizing the Encuentro for many years, as well as a homage to Rafael Manríquez, who performed at the first Encuentro in 1982 with Grupo Raíz.

José Montoya, who appeared with his band Casindio at several Encuentros, will also be honored with a poetic tribute.

But this year's festivities do not only recall the rich history of this cultural institution. The winners of the "Encuentritos" concert series held throughout this year will also perform, highlighting the bright future of our music community with talented local young artists.

Latin-indie-surf-rockers Dot Punto will kick off the festivities at 7 p.m. in Brava Theater's lobby, along with activities such as tortilla silkscreening, local vendors, and food.

At 8 p.m. in the main theater the concert will open with María José Montijo, a singer and songwriter from Puerto Rico who also plays the Celtic harp, accompanied by an eclectic acoustic band to support her ethereal, floating voice.



Maria Jose Montijo actuará en el Encuentro del Canto Popular en el Teatro Brava. María José Montijo will perform at Encuentro del Canto Popular in the Brava Theater. Photo Mabel Jiménez

And if people want to leave the concert, they will have to dance their way out past Lina Torrio and Mestiza, who will rock the afterparty with their soulful "son de Oakland."

"What a great privilege it is to open up the Encuentro," said Katya Lopez, singer and keyboardist of Dot Punto. "We had an amazing year, our first music video, TV and radio interviews, and many new friends and fans. Now we get to play at this important music festival."

Dot Punto was one of six local groups who performed at this year's concert series and battle-of-the-bands "Encuentritos," put on by Acción Latina.

Besides highlighting new talent in the Bay Area, this year's Encuentro del Canto Popular honors some of the pillars of the music community who participated in many Encuentros over the years, such as Rafael Manríquez of Grupo Raíz, who performed at the first festival.

It's so wonderful that Acción Latina is honoring my dad this year," said Marci Valdivieso Manríquez, daughter of Rafael Manríquez. "I know many people in the community are looking forward to Rafa's tribute."

Without any doubt, it will be a historic concert with world-class music of cultural significance specific to San Francisco's Latino/a community. ♣

The 32nd Encuentro del Canto Popular will be held at the Brava! Theater on Dec. 7 starting at 7 p.m. Tickets are available at brava.org. More information can be found at accionlatina.org/Encuentro2013 or by calling 415-648-1045 x102.

Este año se cumple el trigésimo segundo aniversario del Encuentro, que honra a los músicos que participaron en los primeros días del evento, mientras se mira hacia el futuro con la presentación de talentosos grupos locales.

El 2013 Encuentro del Canto Popular contará con un homenaje al músico y activista Jon Fromer quien fuera pieza clave en la organización del Encuentro durante muchos años, así como un home-

naje a Rafael Manríquez, quien actuó en el primer Encuentro con Grupo Raíz.

José Montoya, quien apareció con su banda Casindio en varios Encuentros, también será honrado con un homenaje poético.

Pero las festividades de este año no sólo recuerdan la rica historia de esta institución cultural. También participarán los ganadores de la serie de conciertos 'Encuentritos' que tuvieron lugar a lo largo de este año, destacando el brillante futuro de nuestra comunidad musical de talentosos artistas locales.

Dot Punto, un grupo musical de latin-indie-surf-rockeros, dará inicio a las festividades, a las 7 pm, en el vestíbulo del Teatro Brava, junto con actividades como la serigrafía de la tortilla, vendedores locales y comida.

A las 8 de la noche, en el teatro principal el concierto abrirá con la participación de María José Montijo, un cantante y compositor puertorriqueño, que también toca el arpa celta, acompañado de una banda acústica ecléctica que mantendrá su voz etérea a flote.

Y si la gente quiere salir del concierto, tendrá que bailar en su camino hacia la salida con Lina Torrio y mestiza, que harán temblar el afterparty con su comodoro "son de Oakland".

"Qué gran privilegio abrir el Encuentro", dijo Katya López, cantante y teclista de Dot Punto. "Hemos tenido un año increíble, nuestro primer video musical, entrevistas de radio y televisión, y muchos nuevos amigos y fans.

Ahora vamos a tocar en este importante festival musical".

Dot Punto fue uno de los seis grupos locales que actuaron en la serie de conciertos de este año 'Encuentritos', organizado por Acción Latina.

"Es tan maravilloso que Ac-

Vea ENCUENTRO, página 10

Community groups present Christmas play

Grupos comunitarios presentan obra teatral navideña

Angélica Ekeke

El Tecolote

Right lights and live holiday music set the stage for a charming and diverse cast of over 70 people during the rehearsal of the musical "La Posarela."

"La Posarela," now in its fifth year, will be presented at Brava Theater on Sunday, Dec. 8. It is a combination of the Mexican tradition of Posadas and the Spanish tradition of Pastorelas.

In Mexico, "Posadas" refer to the nine days before Christmas during which people journey through towns while engaging in caroling.

Pastorelas, a tradition that derives from 16th century Spain, are religious dramas called "autos sacramentales." Franciscan friars used them to spread Christianity throughout Mexico. As time passed, the dramas became less religious, and included social undertones and humor.

Nowadays, Pastorelas are known as plays that reenact the story of the biblical figures Mary (Maria) and Joseph (Jose) as they journey to Bethlehem looking for shelter. The journey includes encounters with angels as well as with the devil, depicting the natural fight against good and evil.

"I would like to keep the Christmas traditions alive in the Bay Area," said Corina Vela, who will star as Maria. "I want to build community—to have the La-

tino community remember their childhoods—and (for) the non-Latinos to come also to try and build a bridge."

Intended for all ages, the bilingual play will be presented with an unconventional twist—a Mission take on the nativity story, as it addresses the themes of immigration and gentrification in the Mission district.

"What attracted me to it is the joy—the joy that comes out of the stage," said Carlos Barón, script writer and actor. "It is a cast engaged in something that brings a sense of peace. It's not so much the message itself. It's the gathering."

This community effort is organized by the Community Music Center (CMC), as well as other local groups including Coro del Pueblo, The Mission District Young Musician Program (MDYMP), Solera Singers, 30th Street Chorus, Latin Vocal, and other special guests.

Martha Rodríguez-Salazar will lead the production as musical and artistic director and Hugo Carbajal of the San Francisco Mime Troupe will be the show's theatrical director. ♣

"La Posarela" will be presented at the Brava Theater, 2781 24th St. on Sunday, Dec. 8 at 1 p.m. and 5 p.m. Tickets are \$5 in advance, \$7 at the door (space permitting). Performances will be followed by

See THEATER, page 10

Angélica Ekeke

El Tecolote

Luces brillantes y música navideña en vivo fue el marco para un elenco encantador y diverso de más de 70 personas durante el ensayo de la obra musical 'La Posarela'.

'La Posarela', ahora en su quinto año, será presentada en el Teatro Brava el domingo 8 de diciembre. Una combinación de las posadas mexicanas y las pastorelas españolas.

En México, las Posadas remiten a los nueve días previos a la Navidad, durante los cuales la gente recorre las calles de sus ciudades o pueblos cantando villancicos.

Las Pastorelas, tradición española que surge en el siglo XVI, consisten en dramas llamados autos sacramentales. Los frailes franciscanos las utilizaban para difundir el cristianismo en México. Con el paso del tiempo, los dramas se volvieron menos religiosos incluyendo matices sociales y humorísticos.

En la actualidad, las pastorelas son conocidas como obras que recrean la historia de los personajes bíblicos María y José, en su viaje hacia Belén buscando refugio. El viaje incluye encuentros con ángeles, así como con el diablo, que representa la lucha natural contra el bien y el mal.

"Me gustaría mantener vivas las tradiciones navideñas en el Área de la Bahía," dijo Corina



Nena Aldaz (como el Ángel), Tony Ortega (como José) y Corina Vela (como María) ensayan para el musical La Posarela en el Teatro Brava. Nena Aldaz (as Angel), Tony Ortega (as Joseph), and Corina Vela (as Mary) rehearse for the La Posarela musical at Brava Theatre, Dec. 4. Photo Angélica Ekeke

Vela, quien representará a María. "Quiero construir una comunidad—para que la comunidad latina recuerde su infancia—y (para) los no latinos, que vienen también buscando construir un puente".

Dirigido a todas las edades, la obra bilingüe será presentada teniendo un toque poco convencional—en ella, la Misión asume la historia de la natividad, abordando los temas de inmigración y gentrificación en este distrito.

"Lo que me atrajo fue la alegría—la alegría que emite el escenario", dijo Carlos Barón, guionista y actor. "Es un elen-

co comprometido con algo que trae una sensación de paz. No es tanto el mensaje en sí, sino el encuentro".

Este esfuerzo comunitario está organizado por el Centro Comunitario de Música (CMC), así como otros grupos locales, incluyendo Coro del Pueblo, el Programa de Músicos Jóvenes del Distrito de la Misión (MDYMP, por sus siglas en inglés), Cantantes Solera, Coro de la Calle 30, Latin Vocal, y otros invitados especiales.

Vea TEATRO, página 10

REEVES MILLER ZHANG & DIZA

A PROFESSIONAL LAW CORPORATION

El Regalo Perfecto para esta Navidad Tarjetas de Residencia para Toda la Familia Felices Fiestas de parte de Reeves Miller Zhang & Diza

- Tenemos el placer de anunciar que el nombre de Reeves & Associates se ha cambiado a REEVES MILLER ZHANG & DIZA, Una Corporación Profesional de Derecho.
- Somos 12 Abogados Dedicados Exclusivamente a la Práctica de la Ley de Inmigración. Muchos de los cuales Están Certificados por La Barra de Abogados de CA.
- Nuestra Empresa fue Fundada en 1980, y ha Representado a Inmigrantes por más de 33 Años.



855.826.8282

www.rreeves.com

Skip Consultation Available



Los Angeles San Francisco Las Vegas Manila
2 North Lake Ave. 388 Market St. 2770 S. Maryland Pkwy Suite 507 Tower One
9th Floor Suite 1080 Suite 105 Las Vegas, Nevada 89109 6767 Ayala Ave., Makati City 1226
Pasadena, CA 91101 San Francisco, CA 94111 Tel: 702.227.9888 Tel: 2.759.6777
Tel: 626.795.6777 Tel: 415.568.3777



Greetings El Tecolote readers!

Four anonymous donors have pledged \$10,000 to our organization as a **challenge match**. That means that for every dollar you contribute, we will receive \$1 through the challenge match pledge. e.g., If you donate \$25, we will receive \$50!

El Tecolote has been the voice of the Bay Area's Latino community for the past 43 years and is the longest running bilingual newspaper in California. Every two weeks we deliver 10,000 free copies of El Tecolote to more than 300 locations in San Francisco and to other Bay Area counties.

It costs \$90,000 a year to produce El Tecolote. Please show your support now by contributing whatever amount you can.

Two easy ways to donate:

SEND A CHECK TO:
Acción Latina/El Tecolote
2958 24th Street
San Francisco, CA 94110

VISIT US ONLINE:
www.eltecolote.org
Click on Donate

Wondering how your contribution will be spent?

- \$774 = printing of one issue of El Tecolote.
- \$350 = distribution of 10,000 free copies El Tecolote.
- \$200 = graphic design of one issue of El Tecolote.
- \$35 = mailing of a free annual subscription to an incarcerated individual.

Please help us make this \$10,000 match by **December 31, 2013**.

All contributions are tax deductible.



Thank you for helping to keep Latino community-based journalism alive!

Música

Local group fuses world sounds in first studio album

Laura Waxmann

El Tecolote

Fusing musical styles, blending cultures and sharing diverse experiences—members of the San Francisco-based band Makru have found a true value in making connections.

With a unique sound that incorporates Rumba Flamenca, Reggae, Cuban Son, Cumbia, Ska and other world beats, these international musicians draw their influences from Southern France, Spain, Uruguay, Cuba, Puerto Rico, and of course the Bay Area.

Distinguished by an entirely acoustic instrumental set-up, Makru will be releasing their first in-studio album on Dec. 14, appropriately titled "Conexión."

"Everything that makes this album possible has been based on all kinds of con-

nections with different people, cultures, years of traveling and a connection with nature," said vocalist and composer Raul Vargas. "It has a bit of everything."

Following a completely self-made 2010 album, Makru connected with Bay Area producer Juan Caipo to give a new vision and feel to the band's signature sound. The album was recorded at Fantasy Studios in Berkeley.

Makru's band members are Raúl Vargas, vocals, cajón and composer; Martina Castro, vocals and palmas; Anthony Jesus Sierra, percussion; Vinicio Peñate, bass; Bob Sanders, guitar; Paul Bertin, saxophone.

The CD-release party will take place on Saturday, Dec. 14 at 8 p.m. at Brick & Mortar, located at 1710 Mission St.



Photo Arthur Woo

Grupo local fusiona sonidos en primer álbum de estudio

Laura Waxmann

El Tecolote

Tras la fusión de estilos musicales, la unión de culturas y de compartir experiencias diversas, miembros de la banda Makru —con base en San Francisco— han encontrado un verdadero valor estableciendo vínculos.

Con un sonido único que incorpora la rumba flamenca, reggae, canción cubana, cumbia, ska y otros ritmos mundiales, estos músicos internacionales extraen sus influencias del sur de Francia, España, Uruguay, Cuba, Puerto Rico y, por supuesto, del Área de la Bahía.

Distinguido por un montaje enteramente acústico, Makru lanzará el 14 de diciembre su primer álbum grabado en estudio, titulado adecuadamente: Conexión.

"Lo que hace a este álbum posible está basado en todas las clases de conexiones con diferentes personas, culturas, años de

viaje y con la naturaleza", dice el vocalista y compositor Raúl Vargas. "Tiene un poco de todo".

Después del álbum completamente artífice de su éxito del 2010, Makru junto con el productor del Área de la Bahía, Juan Caipo, dan una visión y feeling nuevos al estilo "todo acústico" de la banda. El álbum se grabó en los Estudios Fantasy de Berkeley.

Los miembros de Makru son Raúl Vargas, voces, cajón y compositor; Martina Castro, voces y palmas; Anthony Jesús Sierra, percusión; Vinicio Peñate, bajo; Bob Sanders, guitarra; Paul Bertin, saxofón.

La fiesta de lanzamiento del CD se celebrará el sábado 14 de diciembre a las 8 de la noche en Brick & Mortar, en el 1710 de la calle Mission.

—Traducción Yolanda Soler

CONCERT, from page 3

It was a good cool down after the two high-energy sets, but Dr. T didn't stay mellow for long as he brought his 6-year-old son, Thunderchild, on stage to play harmonica and rock out next to his dad.

With waist-long hair and tons of youthful energy, Thunderchild made sure he wasn't upstaged, playing and dancing side-by-side with Dr. T for the rest of their set.

Funky Rob Gordon accompanied on the keys and Dr. Loco returned with the saxophone to play the improvised set.

Dr. Loco said the group got their name because "they're so good it's criminal." From the touching beginning, the Criminals played rock, funk, blues and a cover of

"All Along the Watchtower" in the psychedelic wah-wah style of Jimi Hendrix.

The show closed with a group prayer led by Luta, coming from the left wing to the front of the stage, each person holding the drum and beating it while taking turns singing in Ohlone.

"(The United States) wants three things: land, resources, and cheap labor. The earth is our mother, not a store of resources," Means said. "Hello to my relatives across the border. 'La tierra es tu madre'"

"Our three enemies are the U.S. government, the churches, and institutionalized education. We're edited out of school texts, and becoming victims of acculturation," he added.

CONCIERTO, de página 3

rante el Indian Summer Festival de Blues, el premio al álbum del año por 'Volver a Clearlake Oaks' y en el 2010 el premio a la mejor grabación de blues durante el Native American Music Awards por su álbum 'If That's Alright With You'.

El último acto fue el del Dr. T y los Blues Criminals, quien empezo su set con dos canciones emocionales, en las que el Dr. T cantó con una voz impresionante acompañado por una guitarra y un bongó.

Fue un buen enfriamiento luego de la participación de los dos conjuntos de alta energía, pero el Dr. T no se quedó suave por mucho tiempo pues trajo a su hijo de 6 años de edad al escenario, Thunderchild, para tocar la armónica y balear junto a su padre.

Con el pelo largo hasta la cintura y un montón de energía juvenil, Thunderchild se aseguró de no ser eclipsado, jugando y bailando de lado a lado con el Dr. T.

Funky Rob Gordon acompañó en las teclas y el Dr. Loco volvió con el saxofón a jugar el juego improvisado.

El Dr. Loco dijo que el grupo obtuvo su nombre debido a que "son tan buenos que es criminal". Desde que comenzaron, los Criminales tocaron rock, funk, blues y una versión de "All Along the Watchtower", al estilo wah-wah psicodélico de Jimi Hendrix.

El espectáculo se cerró con una oración en grupo liderada por Luta, desde la izquierda a la parte delantera del escenario, cada persona agarró el tambor y lo tocó cantando en Ohlone.

"(Los EEUU) quiere tres cosas: tierra, recursos y mano de obra barata. La tierra es nuestra madre, no una tienda", dijo Means. "Hola a mis familiares de la frontera. La tierra de es tu madre".

"Nuestros tres enemigos son el gobierno de los EEUU, las iglesias y la educación institucionalizada. Nos han excluido de los textos escolares, convirtiéndonos en víctimas de la aculturación", agregó. *

—Traducción Jazmin Reyes

HAVANA, from page 4

form where Cubans can express political, social and cultural dialogues in an improvisational, musical manner.

The group sublimely exited with a Conga Oriental, the carnival rhythm of Cuba. This parade and rhythm has significant historical importance in Cuba. It was used for cover in an attack on the Moncada Barracks in 1953 led by Young Fidel Castro along with a group of revolutionaries. Though the attack failed, the rhythm represents the rebellious spirit that the drums have always had in Cuba, and for that matter, the world.

The bass drums roared, the dancers moved to the beat, as colorful costumes flapped and their feet succinctly pounded to the rhythm. The vocal chorus soared above it all while the audience could not help but feel infected by the sights and sounds of the comparsa.

Smiles were plentiful, energy was high and emotions were strong. Perhaps the best part of seeing Siete Potencias was witnessing a reunion of a family of friends who hadn't seen each other in 13 years share the same stage, and partake in what brought them together in the first place — their passion for music and dance. *

For those who missed the shows, Siete Potencias will be in the Bay Area through Dec. 9 giving workshops at Malonga Center for the arts in Oakland and visiting local schools.

To find out more about Siete Potencias please visit www.cultucuba.org.

HABANA, de página 4

miembros llegaron a los EEUU mientras que al resto les negaron la visa.

A pesar de que faltaban miembros, Siete Potencias entregó su corazón a la presentación como si se tratase de la última vez que actuarian juntos.

Durante la primera media hora del programa, la agrupación demostró su conocimiento sobre la influencia afrohaitiana en Cuba. Presentaron ritmos y danzas del ciclo de la 'Tumba Francesa' que incluía: yuba, frente y mason.

"Estos tres bailes están influenciados por la cultura francesa y el baile final, mason, una interpretación africana del waltz que bailaba la alta sociedad francesa en el siglo XIX", observó Suarez, a la vez que explicaba la historia sobre los diferentes estilos de baile. "Esta imitación del baile eurocentrista realizada por los afrocubanos fue la inspiración y el origen del baile en pareja en Cuba, manifestándose en diferentes formatos de baile popular como lo son el changui, el son y, más tarde, la salsa".

La segunda parte se le dedicó a la identidad nacional cubana en general. Esta parte del acto incluyó: abakua, guaguancó, columbia y una conga oriental. Estos tres principios ritmicos son importantes en la historia y en la cultura de Cuba.

La abakua, una iniciación afrocubana perteneciente a una fraternidad, fue "la primera institución multirracial y multiétnica de Cuba", y fue responsable de liberar a muchos esclavos negros comprando su libertad. Sus canciones y bailes se realizaban con poder y gracia.

La agrupación retumbó con un guaguancó y una columbia, que conforman la facción de la rumba. Ambas derivan de toda la diáspora africana en Cuba, se tocan en cada provincia y representan la plataforma nacional en la que los cubanos expresan sus diálogos políticos, sociales y culturales de manera musical e improvisada.

La agrupación finalizó espléndidamente con una conga oriental, ritmo de carnaval en Cuba. Este festival y ritmo tienen un significado histórico importante en aquel país. En 1953, este ritmo se utilizó para cubrir el ataque al Cuartel Moncada liderado por el joven Fidel Castro junto a un grupo de revolucionarios. A pesar de que el ataque falló, el ritmo representa el espíritu rebelde que siempre han tenido los tambores en Cuba, y de hecho, en el mundo.

Los tambores rugieron, los bailarines se movieron al compás, mientras trajes de vivos colores ondeaban y sus pies, de manera sucinta, zapateaban al ritmo. El coro de voces se elevó por encima de todo, a la vez que la audiencia no pudo evitar ser contagiada por las formas y los sonidos de la comparsa.

Hubo muchas sonrisas, la energía era grande, y el entusiasmo encendido. Quizás, la mejor parte de ver a Siete Potencias fue el ser testigo del reencuentro de un grupo de amigos que no se había visto durante 13 años compartiendo el esce-

Continuación de Historias

nario, y ser partícipe de aquello que los hizo unirse en un principio —su pasión por la música y el baile. *

Para aquellos que no pudieron asistir a las presentaciones, Siete Potencias estará en el Área de la Bahía hasta el 9 de diciembre realizando talleres en el Malonga Center for the Arts en Oakland y visitando escuelas locales.

Más información sobre Siete Potencias: www.cultucuba.org.

—Traducción Eduardo Alegrett

HOUSING, from page 5

ing property of landlords that harass their tenants. The final choice of proposal for the districts will be made at the next meeting in early January.

The meeting adjourned with a closing chant, sung in both English and Spanish: "It is our duty to fight for our freedom. It is our duty to win. To both love each other and protect each other. We have nothing to lose but our shame."

Though dates have not yet been decided for future meetings, Causa Justa plans to hold their citywide tenant convention at the end of January or early February.

"It's natural to see the neighborhoods changing," said Brenda Cruz, who grew up in the Excelsior and currently resides in Pleasanton. "But it's sad to see the Mission change like any other neighborhood." *

For more information, contact Causa Justa (Just Cause) through their website, <http://www.cjcc.org>.

ENCUENTRO, de página 8

ción Latina honre a mi padre este año", dijo Marci Valdivieso Manríquez, hija de Rafael Manríquez, al referirse al homenaje a su papá. "Conozco a muchas personas de la comunidad que están esperando el homenaje de Rafa".

Sin lugar a dudas, será un concierto histórico con música de clase mundial y, específicamente, de gran significado cultural para la comunidad latina de San Francisco. *

El 32º Encuentro del Canto Popular se llevará a cabo en el Teatro Brava, el 7 de diciembre a partir de las 7 pm. Los boletos están a la venta en brava.org. Para mayor información visite accionlatina.org/Encuentro2013 o llame al 415-648-1045 x102.

—Traducción Gabriela Sierra Alonso

TEATRO, de página 8

Martha Rodríguez-Salazar conducirá la producción como directora musical y artística, y Hugo Carbajal, de la San Francisco Mime Troupe, será el director teatral. *

La Posarela se presentará en el Teatro Brava, en el 2781 de la calle 24, el domingo 8 de diciembre a las 13:00 y 17:00. Boletos \$5 preventa, \$7 en la puerta (si el espacio lo permite). Luego habrá una fiesta mexicana, con tamales, atole y una piñata para los más pequeños.

—Traducción Katie Beas

FOR MORE STORIES VISIT
WWW.ELTECOLOTE.ORG

• • •
PARA MÁS ARTÍCULOS VISITE
WWW.ELTECOLOTE.ORG

DEPT. OF JOURNALISM

All courses are available on the online schedule

**Spring 2014
Classes start
January 10**

**Jour 19: Contemporary News Media 3.0 units**

T 6:30 - 9:20 p.m. Mission/Rm. 217 Graham

Jour 21: News Writing and Reporting 3.0 units

MWF 10:10 - 11:00 a.m. BNGL 715 Gonzales

Jour 22: Feature Writing 3.0 units

R 6:30 - 9:20 p.m. Mission/Rm. 218 Rochmis

Jour 23: Electronic Copy Editing 3.0 units

W 6:30 - 9:20 p.m. Mission/Rm. 218 Rochmis

Jour 25: Editorial Management 3.0 units

MWF 12:10 - 1:00 p.m. BNGL 615 Gonzales

Jour 26: Fundamentals of Public Relations 3.0 units

W 6:30-9:20 p.m. Mission/Rm. 217 Graham

Jour 29: Magazine Editing & Production 3.0 units

M 6:30 - 8:45 p.m. Mission/Rm. 218 Graham

Jour 31: Internship Experience 2.0 units

MWF 9:10 - 10:00 a.m. BNGL 708 Gonzales

Jour 35: Internet Journalism 3.0 units

T 6:30 - 9:20 p.m. Mission/Rm. 218 Rochmis

Jour 36: Advanced Reporting 3.0 units

M 6:30 - 9:20 p.m. Mission/Rm. 217 Gonzales

Jour 37: Intro to Photojournalism 3.0 units

R 6:30 - 9:20 p.m. Mission/Rm. 217 Lifland

Questions? Call Juan Gonzales at 415-239-3446

www.ccsf.edu/schedule

San Francisco Mujeres Contra la Violación Sexual ¡Buscamos Voluntarias Bi-Lingües!

APLIQUE ANTES DE ENERO 17, 2013

¡Únete a nuestra comunidad y lucha
por la justicia social!

Opportunities for Volunteers:

Hotline
Medical Accompaniment
Peer Counseling
Community Outreach

Stipends available for Language Advocates*
Upcoming Training: February 06, 2013 - March 18, 2013
Applications Due: January 17, 2013

www.sfwar.org/volunteers.html
415-861-2024 x 312

*Contact SFWAR for more information

TECO CALENDARIO

Please send calendar submissions to calendario@eltecolote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecolote.org

* CARA AND CABEZAS CONTEMPORARY, SAN FRANCISCO *

FEMININE VOICES AND POETICS CUBAN ART 1990 - 2013

Art Exhibition | Exposición de Arte
VOCES FEMENINAS Y POÉTICAS

Friday, December 13 • 6:30 – 9:30PM • \$10 FEMININE VOICES AND POETICS ART EXHIBITION Cara and Cabezas Contemporary Gallery in collaboration with the MCCLA exhibits works that represent the current trends, concepts and methods of contemporary Cuban Art. The mediums represented include painting, engraving, photography, and multimedia from the period between 1990 and 2013. • Mission Cultural Center for Latino Arts • 2868 Mission St. • (415) 821-1155 • www.missionculturalcenter.org

Friday, December 6 • 7:30PM – 10PM • \$10 – \$15 THE NIGHTINGALE TRIO + TRE SISTERS The Nightingale Trio is a women's vocal group inspired by folk songs and vocal techniques from the Balkans and Eastern Europe. Nila Bala, Rachel LaViola, and Sarah Larsson met each other as students at Yale, singing with the Yale Slavic Chorus. Today, the Nightingales sound fuller than a trio, yet still maintain the tight harmonies of a family band. They are dedicated to singing folk songs that have spanned centuries of Slavic culture. • Red Poppy Arthouse • 2698 Folsom St. • (415) 826-2402 • www.redpoppyarthouse.org

Saturday, December 7 • 8PM • \$25 – \$45 BAY AREA FLAMENCO PRESENTS ZAMBOMBA GITANA Zambomba Gitana will feature an ensemble of flamenco musicians and dancers from Jerez de la Fron-

tera, Spain. The Zambomba Gitana de Jerez is a flamenco version of an Andalusian holiday celebration: La Zambomba, where friends, family and neighbors gather to sing holiday songs known as villancicos. In Jerez de la Frontera the zambomba has been embraced by the Gypsy community who have adapted the traditional villancicos to flamenco forms, especially the bulerias. • Brava Theater Center • 2781 24th St. • (415) 641-7657 • www.brava.org

Now through Saturday, December 21 • 12 – 6PM • Free GALERIA DE LA RAZA PRESENTS: SIFTING SCREENS Having a mixed heritage and a partially erased cultural identity is a constant hunt for truth where my main clues are Hollywood and artifacts," said Dorame, whose paintings seek to untangle the complexity of an ignored and fictionalized history. • The women painted in Sift-

WINTER CARNAVAL
WITH FOGO NA ROUPA
Saturday, 12/14 • 5-9pm
El Rio • 3158 Mission St, SF

\$10 Donation
Includes:
Live Bateria
Samba Floorshow
DJ and Food
www.gogogo.com

ing Screens are classic film stars between the 1920s and the 1950s whose identities were modified and recast by Hollywood. The actresses, who include Dolores Del Rio, Lupe Velez, Dorothy Lamour, and Katy Jurado, were always shifting their roles, but relegated to stereotypes - empowered by the ability to disguise themselves. • Galeria De La Raza • 2857 24th St. • (415) 826-8009 • www.galeriadelaleta.org

Saturday, December 7 • 5:30PM • Prices vary POP UP LA PEÑA PRESENTS: ÑORA Ñora will be hosting a pop-up dinner at Cafe la Peña! Ñora Mobile Spanish Cuisine & Catering is a San Francisco Bay Area based catering business that specializes in paella and Spanish influenced cuisine. Ñora creates unique experiences for every event. The chefs behind Ñora are inspired by the old world traditions of Spanish cuisine and the fresh ingredients unique to the Bay Area. Their cuisine marries traditional Spanish recipes with the flavor of the Bay, creating a style that is all their own. • La Peña Cultural Center • 3105 Shattuck Ave., Berkeley • (510) 849-2568 • www.lapena.org

Tuesday, December 10 • 11AM – 1PM PROTESTA EN EL CONSULADO MEXICANO: ¡LIBERTAD PARA NESTORA SALGADO! Denuncia la encarcelación de Nestora Salgado, prisionera política, ciudadana estadounidense y líder de la comunidad indígena de Olinalá en el estado de Guerrero, México. Durante los últimos cuatro años, ha viajado constantemente llevando ropa y provisiones a su pueblo natal. En el proceso, se convirtió en líder de la fuerza policiaca indígena, defendiendo a su comunidad contra el crimen organizado y la corrupción de las autoridades. En virtud de la Constitución de México y una ley de Guerrero, los grupos indígenas tienen el derecho de constituir tales organizaciones. Como líder de la Policía Comunitaria en Olinalá, Salgado enfureció a funcionarios locales que falsamente le acusan de secuestro, enviándole a una prisión de máxima seguridad federal lejos de casa, negándosele atención médica

y comunicación con su abogado y familia. Desde su arresto, el gobierno mexicano ha mantenido más de 1,000 tropas federales y la policía estatal en Olinalá para evitar que los residentes ejerciten su derecho a protestar la detención de Salgado. • Consulado Mexicano • 532 Folsom St.

Saturday, December 14 • 7:30PM – 10PM • \$10 – \$15 ROB REICH TRIO Rob Reich Trio will perform new original music and choice old tunes.

Often described as an experimental musical group, Rob Reich will be on accordion & piano, Tod Sickafoose on bass and Eric Garland on drums. Tickets will not be sold in advance for this event. Please arrive at the Red Poppy when doors open to purchase tickets. • Red Poppy Arthouse • 2698 Folsom St. • (415) 826-2402 • www.redpoppyarthouse.org

Saturday, December 14 • 11AM – 4PM • Prices vary LA PEÑA CRAFT FAIR La Peña's Craft fair will feature items that are 100% made by sellers! Anyone interested in selling their homemade items can register online at La Peña's website listed below. Many items will be available for \$30 and under including: Jewelry, clothing, pottery, and much more. • La Peña Cultural Center • 3105 Shattuck Ave., Berkeley • (510) 849-2568 • www.lapena.org

Sunday, December 15 • 2PM • Free A LIFE IN STRUGGLE: CELEBRATING ELIZABETH "BETITA" MARTINEZ FUNDRAISER A celebration of the extraordinary life and political activism of Elizabeth "Betita" Sutherland Martinez. On the

occasion of Betita's 88th birthday, Social Justice Journal is releasing a special issue featuring some of Betita's unpublished works and more, and the December 15 celebration will feature readings by some of the contributors to the issue, alongside music, slide-shows, and refreshments. Seating will be limited - RSVP to this event online at the website listed below. • Galeria de la Raza • 2857 24th St. • (415) 826-8009 • www.galeriadelaleta.org

Tuesday, December 17 • 7:15PM (sign ups) • 7:30PM (Performances) • Free LUNADA LITERARY LOUNGE Galeria de la Raza will be closing out the 2013 spoken word season with guest curator Sarah Guerra and poets of Korima Press. Published poets and spoken word vets Mya Chinchilla and Lorenzo Herrera y Lozano will dish out a literary banquet to keep us nourished until our spring season begins again in February 2014. Open mic sign up is at 7:15pm, where first times and veterans are always welcome to come and speak at the literary lounge. • Galeria de la Raza • 2857 24th St. • (415) 826-8009 • www.galeriadelaleta.org

Saturday, December 21 • 7:30PM – 10PM • \$15 – \$20 BOLO: ACOUSTIC FUSION Bolo is a dynamic ensemble featuring percussionist/singer Surya Prakasha, bassist and bansuri & ney flute player Eliyahu Sills (The Qadim Ensemble), and multi-instrumentalist Evan Fraser (Hamsa Lila). They will be performing live African and Indian melodies and songs. • Red Poppy Arthouse • 2698 Folsom St. • (415) 826-2402 • www.redpoppyarthouse.org

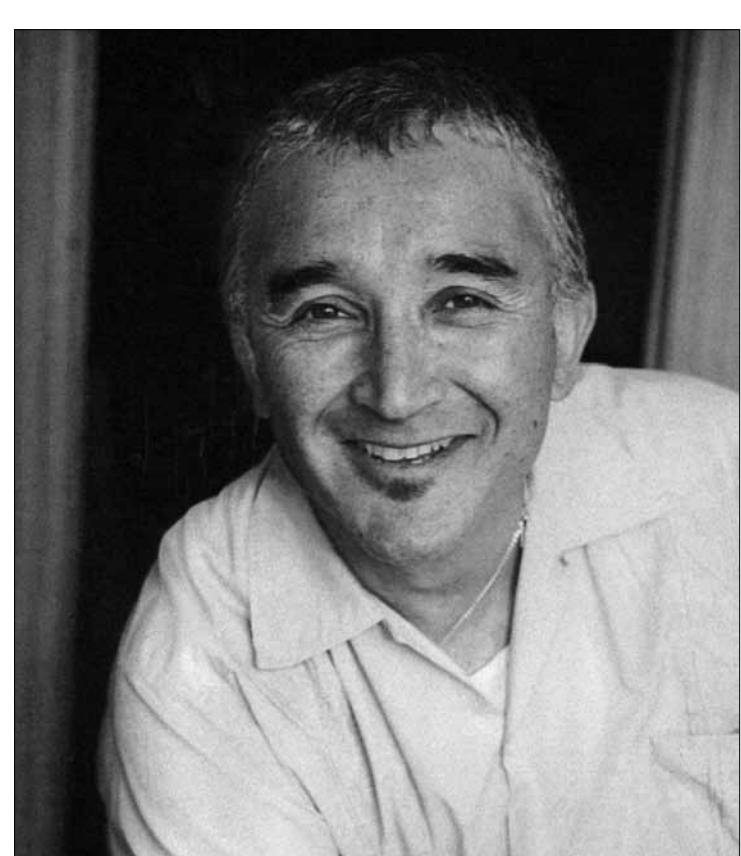
Grupo Samba Rio Presents

Sunday Dec. 15th 2013
6pm - 10pm
@
FICA Studio
(Capoeira Angola)
2513 Magnolia St.
Oakland
\$10 at the door

FEATURING
Jorge Alabe, Brian Moran and friends
Samba Rio Bateria Show & dancers
...and special guest MARACATU PACIFICO

Delicious Brazilian dishes!
including salgadinhos
...and other refreshments

for more info: deborah@gruposambario.com 510-601-7244 www.facebook.com/sambario www.jorgealabe.com



Thursday, December 12 • 6PM (doors) – 7PM (program) • \$5 – \$20 (suggested donation) ERIC QUEZADA! PRESENTE! Friends of Eric Quezada and the Center for Political Education invite you to a community celebration of Eric's life in the occasion of his 48th birthday and the 15th anniversary of the CPE. Celebrate Eric's contribution to SF-based struggles for social and economic justice, which continue to resonate long after his passing in 2011. • Mission Neighborhood Center • 362 Capp St. • (415) 203-0209 • www.politicaleducation.org

Opción No. 1 de San Francisco para Medi-Cal

- 600 Proveedores
- 2,000 Especialistas
- 200 + Farmacias
- Atención de Emergencia en Todo el País
- Línea de Asesoría de Enfermeras sin costo, disponible las 24 horas del día, los 7 días de la semana



**SAN FRANCISCO
HEALTH PLANSM**

Here for you

(888) 205-6552

www.sfhp.org

**PREMIO
DE ORO
A LA
CALIDAD**

Para medidas
Medi-Cal HEDIS®

**6 AÑOS
SEGUIDOS**